

什麼是呼吸器？

What is a Ventilator?

呼吸器是幫助您呼吸的一個機器。它可以幫助因重病而無法自行呼吸的病人或需要長期呼吸輔助的病人來呼吸。

- 呼吸器並不能治癒或治療肺部的問題。
- 當醫生嘗試治療呼吸方面的問題時，會使用呼吸器。

呼吸器又可稱為機械通氣。

使用呼吸器時會是什麼樣的情形？

What is it like to be on a ventilator?

- 有一根管子會從口腔插進氣管（氣管插管）。
- 機器會經由管子，將空氣強制打入肺部。
- 為了減輕病人的不舒適，一般會給予藥物使病人昏睡。
- 病人通常是不清醒的，也不能講話或吃東西。



幾天後：

- 醫生會把使病人昏睡的藥量減低，以測試病人是否可以自行呼吸。
- 如果可以自行呼吸，就會拔除氣管插管。

幾個星期後：

- 醫生可能需要在氣管上做個切口，放入管子。這個過程叫做氣管造口術。
- 病人也許需要住進護理之家不然就需要特別的住家護理。



對於將呼吸管經由口腔插入，病人是怎麼感覺呢？

What do people say a ventilator feels like when a breathing tube is placed through their mouth?

當呼吸管穿過喉嚨時，有些人一直是昏睡的，並不記得曾經用過呼吸器。但是，有些清醒的人可能感覺：

- 一切都好。
- 因插管或強制將空氣打入肺裡所造成的疼痛。
- 害怕，感覺被困住。
- 有吞嚥或咳嗽的問題。

呼吸器有用嗎？

Does a ventilator work?

- 如果病人原本就年輕又健康，可能可以回復到從前的健康狀態。
- 如果病人病情嚴重，可能仍然會因重病需要待在醫院或護理之家。
- 使用呼吸器的時間越長，將來就越難自行呼吸。因為自行呼吸時需要用到的肌肉功能變弱了。

如果病人有腦部和神經的疾病，在他們生命末期之前的好幾年，就可能有呼吸的問題。另些人則可能因腦或脊椎受傷而需要使用呼吸器。所以呼吸器能幫助這類病人。

有一些使用呼吸器的病人多年都能生活的很滿意。

需要使用呼吸器的時間有多長？

How long is a ventilator needed?

要看情況。

- 如果一個健康的人因為動手術的關係，可能只需要使用一天的呼吸器。
- 如果一個健康的人得到嚴重的肺部感染，可能需要用數日或數週的呼吸器。
- 如果病人的病情嚴重又很虛弱，可能需要好幾個月才能恢復體力，然後才能移除呼吸器。
- 有些人餘生都可能需要使用呼吸器。
- 儘管使用呼吸器，有些病人的病情仍然可能惡化而死亡。



使用呼吸器可能會引發什麼樣的醫療問題？

What medical problems could happen from a ventilator?

- 容易得到難以治癒的肺部感染。
- 呼吸器可能對肺部造成傷害。
- 如果作氣管造口術可能會造成出血。
- 氣管插管可能會傷到聲帶，說話可能會有困難。
- 氣管插管可能會傷到喉嚨，造成吞嚥困難。

那些人最有可能在使用呼吸器後得到幫助？

Who is most likely to be helped by a ventilator?

這取決於病人的疾病類型。請和您的醫生討論。

那些人最不可能在使用呼吸器後得到幫助？

Who is less likely to be helped by a ventilator?

有些人可能不會因使用呼吸器而受益，請和您的醫生討論。

最難幫助到的病人包括：

- 在生命末期的人。
- 老年人。
- 慢性疾病病人如：心臟病、肺病、腎臟病或肝病。
- 有失智症（嚴重記憶問題）或癌症的病人。

如果我決定不用呼吸器，那麼將會有什麼情況出現？

What happens if I decide NOT to try a ventilator?

您仍然會得到您的醫生們認為對您有益的所有其他醫療。您可以接受：

- 其他幫助呼吸的治療。
- 減除呼吸急促的藥物。

您的舒適會是首要考量。如果在接受其他治療後停止呼吸，您可以選擇自然死亡。

我應如何決定是否要用呼吸器？

How do I decide whether or not to try a ventilator?

考量利弊後再決定是否適合您。

儘管他們了解呼吸器會造成其他醫療問題，有些人可能仍然願意使用呼吸器。

對另些人來說，如果呼吸器能重新帶給他們在生病或受傷之前的良好生活品質，他們才願意使用呼吸器。

- 詢問您的醫生，使用呼吸器後您的生活可能會是什麼狀況。

您覺得呢？

- 如果您不確定，可以和您的醫生討論是否可以先試用呼吸器，觀察一段時間（數日、一週或數週）。
 - 在使用呼吸器一段時間之後，如果沒有好轉，您可以選擇停止使用呼吸器。您的治療目標將會轉為以讓您感覺舒適為優先考量。
-

當家人或朋友無法為自己做決定時，我應如何決定他們是否該要使用呼吸器呢？

When a family member or friend is not able to make their own decisions, how do I decide whether they should try a ventilator?

要將對病人的愛，與呼吸器對他們究竟有沒有幫助的決定分開考量，可能會很困難。

詢問醫生使用呼吸器對您的摯愛是否弊大於利是非常重要的。千萬要記得：

- 回想一下這人過去曾經表達的意願。
- 想一想這人目前病得有多嚴重。
- 確認這人是否已接近生命末期。
- 考量這人的宗教信仰。

持續的和以下這些人討論：

- 您替他做決定的病人(如果可能的話)。
- 其他的朋友和家人。
- 醫療團隊。



我該如何讓別人知道，我對是否使用呼吸器的意願？

How do I make my decisions about a ventilator known?

- 將您的決定親自告知家人、朋友和醫生。
- 將您的決定寫在從醫生處取得的表格上。
- 將填寫好的表格影印副本交給您的家人和醫生。



1331 Garden Highway, Suite 100
Sacramento, CA 95833
(916) 489-2222
CoalitionCCC.org



相關中文資訊及服務，請聯絡：
美華慈心關懷聯盟
www.caccc-usa.org
電郵: admin@caccc-usa.org
電話: 1-866-661-5687

此決策指南經費由加州健康醫療基金會提供 2014 加州慈心關懷聯盟版權所有

This decision guide was made possible through a grant from the California HealthCare Foundation.
Copyright © 2014 Coalition for Compassionate Care of California. All Rights Reserved.